



Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua tagalog nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

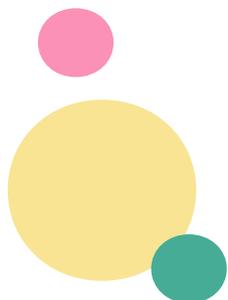


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco
UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
www.comune.bologna.it/cdlel

Indice

Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua tagalog.....	p. 6
Lettera di benvenuto.....	p. 7
Festa con genitori e bambini.....	p. 8
Riunione con i genitori.....	p. 9
Richiesta di colloquio.....	p. 10
Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
Uscita dei bambini.....	p. 12
Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
Chiusura per sciopero.....	p. 16
Chiusura del servizio.....	p. 17
Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
Richiesta abiti per cambio.....	p. 19

>> Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPEN Group, AIPI e CIDAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione
per la famiglia di lingua tagalog



» LETTERA DI BENVENUTO LIHAM NG PAGTANGGAP

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori di,

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Buon inizio a tutti,

Il gruppo educativo

Kami po ay lubos na nagagalak na makilala kayo at ang iyong anak at kayo ay malugod naming tinatanggap. Sa pagdaan ng panahon, lalo pa po nating makikilala at mauunawaan ang bawat isa.

Kami po ay sigurado na kapag sama-sama, ang mga nakatatanda at mga bata, magagawa nating maganda ang paghubog sa pagpapalaki kay

Para sa anumang katanungan maari po kayong lumapit sa mga kawani ng eskuwelahan.

Magandang simulain sa lahat,

Ang grupo ng pang-edukasyon



» FESTA CON GENITORI E BAMBINI
FIESTA KASAMA ANG MGA MAGULANG
AT MGA BATA

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Il giorno dalle orealle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

Sa petsa na mula alas- hanggang alas- ay magkakaroon po ng isang kasayahan kasama ang mga magulang at mga bata sa ating paaralan.

Inaanyayahan po namin kayong lumahok.

Hihintayin namin kayo.



» RIUNIONE CON I GENITORI PULONG SA MGA MAGULANG

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Il giorno alle ore si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

Sa petsa na at sa oras na alas- magkakaroon po ng pagpupulong kasama ang mga magulang. Mahalaga po ang inyong pakikilahok.



»» RICHIESTA DI COLLOQUIO

KAHILINGAN NG PAGPUPULONG

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno alle ore
..... tra educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di .
.....

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

Mahal na magulang,

Iniiimbitahan po namin kayong makipanayam sa aming mga guro, sa petsa
na at sa oras na alas-..... upang mapag-usapan natin ang
tungkol sa

Napakahalaga po ng iyong pakikilahok.

Maraming salamat sa inyo.





ORARI DI ENTRATA E DI USCITA ORAS NG PAGPASOK AT PAGLABAS NG PAARALAN

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore alle ore

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore alle ore

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione. Grazie.

Mahal na mga magulang,

Ipinapaalala po namin sa inyo na ang oras ng pagpasok sa paaralan ay mula alas-ng umaga, hanggang alas-

Ang oras ng pagsubdo naman mula sa paaralan ay mula alas- hanggang alas-

Mahalaga pong sundin natin ang mga oras na eto.

Inaasahan po namin ang inyong kooperasyon. Salamat po.



» USCITA DEI BAMBINI UWIAN NG MGA BATA

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

Mahal naming magulang,

Ipinapaalam po namin sa inyo na sa petsa ng ay isasama namin ang inyong anak sa:

- Teatro
- Museum
- library / playroom
- Park
- laboratoryo

Ang mga bata ay sasamahan ng kawani ng paaralan. Hinihiling namin na dalhin ninyo ang bata sa paaralan ng alas- at maari ninyo silang balikan ng alas-.....

Salamat sa iyong pakikiisa!



**» CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO
PAGSASARA NG PAARALAN PARA
SA ARAW NG KAPASKUHAN**

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno al giorno
..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

Ipinaaalam namin sa mga magulang na ang paaralan ay magsasara mula sa araw
ng..... hanggang sa para sa bakasyon ng Pasko. Magbabalik ulit ang
pasukan sa araw ng

Maligayang Pasko!



**» CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO
PAGSASARA NG PAARALAN PARA
SA MAHAL NA ARAW**

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

dal giorno al giorno

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

Mga minamahal na magulang, Ipinapaalam po namin sa inyo na ang paaralan ay magsasara mula sa araw ng..... hanggang para sa bakasyon ng mahal na araw.

Magbabalik sa paaralan ang mga bata sa araw ng

Maligayang pagbabakasyon!



**» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE
MAAGANG UWIAN DAHIL MAY PAGPUPULONG ANG
UNIYON NG MGA GURO**

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno la scuola chiuderà alle ore per
assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore alle ore.....

Grazie.

Mahal na mga magulang,

Ipinapaalam po namin sa inyo na sa araw ng ang paaralan ay magsasara
ng mas maaga, alas-..... dahil may pagpupulong ang uniyon ng mga guro.

Ang mga bata ay po ay maaaring sunduin mula alas..... hanggang alas.....

Salamat po.





» CHIUSURA PER SCIOPERO

PAGSASARA DAHIL SA STRIKE O WELGA

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Il giorno la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa sciopero del personale.

Grazie.

Sa petsa ng..... ang paaralan ay mananatiling sarado ng buong araw dahil sa welga ng mga tauhan.

Salamat po sa inyo.



»» CHIUSURA DEL SERVIZIO PAGSASARA NG SERBISYO

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni

Ci rivediamo il

Ipinapaalam po namin sa mga magulang na sarado ang paaralan sa mga araw
ng

Magbubukas uli ang paaralan sa araw ng.....!



»» **AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO** **PAUNAWA SA KAWALAN NG SERBISYO NG PAGKAIN**

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Si informano i genitori che il giorno non verrà distribuito il pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

Ipinapaalam namin sa mga magulang na sa araw ng..... hindi magkakaroon ng distribusyon ng pagkain para sa mga bata sa kadahilanang magsasagawa ng welga ang mga tauhan.



» RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO

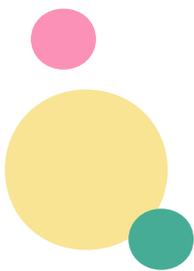
PAGDALA NG PAMALIT NA DAMIT NG BATA

Nome del Servizio /Pangalan ng Serbisyo:

Quartiere / ng tirahan:

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

Hinihiling po namin na magdala ng isang bag na may mga damit at gamit para pamalit ng bata (underwear, isang pares ng medyas, pantalon, sando, tshirt at isang sweater).



**Schede per la comunicazione
alle famiglie di lingua tagalog
nei nidi e nelle scuole d'infanzia
del Comune di Bologna**
